

**RECORDING TRANSCRIPT
LEVEL 3 SAMOAN (91563), 2019**

ENGINEER TRACK 1

READER 1 Audibility Check. Please listen carefully to this introduction.

This exam is NCEA Level 3 Samoan for 2019.

The Supervisor will now pause the recording to check that everyone has heard this introduction.

ENGINEER PAUSE 5 SECONDS

ENGINEER TRACK 2

READER 1 Listen to two passages. You will hear each passage three times. The first time you will hear the passage as a whole; the second and third times you will hear the passage in sections with a pause after each. As you listen, you may make notes in the listening notes boxes provided. Before each passage begins, you will have time to preview the questions. You may answer the questions in your choice of English, te reo Māori and/or Samoan. At the end of each passage, you will have time to review your answers.

Open your booklet at page 2.

ENGINEER PAUSE 5 SECONDS

READER 1 First Passage

READER 2 Saofa'i

READER 1 Conferring of matai titles

READER 2 Fa'alogo i le fa'amatalaga lenei e uiga i Saofa'i. O le Fesili Muamua ma le Fesili e Lua e fa'atatau i le tusitusiga lenei.

READER 1 Listen to a passage about conferring of matai titles. Question One AND Question Two are based on this passage. You now have one minute to read both questions.

ENGINEER PAUSE 60 SECONDS

READER 1 First reading

Glossed Vocabulary

READER 2 mata iai mea a le aiga

READER 1 means the family gives responsibility to

READER 2 au'upega

READER 1 means weapon

READER 2 faletama

READER 1 means people with common ancestry

READER 2 faia i le suafo

READER 1 means connection to the matai title

READER 2 pati loa lea o le 'ava

READER 1 means clap during the 'ava ceremony'

FIRST PASSAGE – SECTION 1

READER 2 Afai o le a fai ni saofa'i a se 'āiga mo ni matai fou, e muamua lava fai se talanoaga a le 'āiga potopoto. E ala ona fai ni matai, ona ua fia maua nisi e fesoasoani i le tausiga o le aiga. Ua tele ina maliliu tua'a ma matua, ae ua o'o i le taimi e tula'i mai ai le fanau. O le uiga o le upu saofa'i, ua saofa'i pe nofo se matai fou i totonu o le saofa'iga a matai o le 'āiga po'o le nu'u. Ua ave iai sona igoa fou, o le igoa matai lea. O le uiga o le upu matai, o le tagata ua mata iai mea a le aiga. O ia e fesoasoani e va'ai fanua ma suafo o le aiga. O ia foi e faia tonu, e tautala pe lauga pe a fai fa'alavelave e pei o maliu, fa'aipoipoga, ma mea uma fa'apena. O le tagata la e matai, e tatau ona alofa i le aiga, fa'amaoni i ona tiute e fai, iloa le fa'aaloalo ma le va ma tagata, iloa fai tonu ma tautala, ma maua ana tupe ma ietoga e fesoasoani ai i fa'alavelave o le aiga. E tatau ona ia iloa po'o fea e iai fanua o le aiga, o ai igoa o ia fanua? E aoga lea mea, aua a fai se fa'amasinoga o le aiga, o lo'o ia iloa le mea e tatau ona fai.

FIRST PASSAGE – SECTION 2

READER 2 E tatau foi ona ia a’oa’o lauga fa’asamoa, i upu fa’aaloalo ma gafa o le aiga, aua o le lauga lava o se au’upega taua lea i fa’alavelave. E tatau ona fa’alogo matai fou i e matutua ua leva ona suafa, i le faiga o tonu, ina ia iloa le mea e fai. O saofa’i a matai uma o le aiga, e fa’atino lava i le maota o le ‘āiga potopoto. O le talanoaga la a le ‘āiga potopoto, e tatau ona talanoa ai mea nei: Muamua, o ai o le a matai? Ia filifili mai ni sui i faletama ta’itasi. Lua, o afea e fai ai? E masani ona fai i le taimi e malolo uma ai galuega, aemaise mo tagata e o atu i Niu Sila ma isi atunu’u i fafo. Tolu, o a saoga mea a le matai fou e fai? E taua le atoatoa lelei o tupe ma ietoga e ave ma le nu’u. So’o se suafa matai lava e talanoa, e filifili lava le tagata, i lona faia i le suafa. A uma la ona fai se talanoaga a le ‘āiga potopoto ua maua nisi e matai, ona pati loa lea o le ‘ava a le ‘āiga lava latou, e fa’ailoa ai ua mae’a le talanoaga, ma fa’amanuia ai le ‘āiga i tagata fou ia o le a matai. O le mea lena e ta’ua o le tapa o le ipu. A o’o loa i le aso o le saofa’i, ua o mai loa faife’au e fai le lotu, ona fa’apa’ia lea o matai fou e le nu’u.

ENGINEER PAUSE 10 SECONDS

TRACK 3

READER 1 Second and Third readings, with pauses

First passage

Section 1

Glossed Vocabulary

READER 2 mata iai mea a le aiga

READER 1 means the family gives responsibility to

ENGINEER INSERT FIRST PASSAGE – SECTION 1

PAUSE 20 SECONDS

READER 1 Section 1 again

ENGINEER INSERT FIRST PASSAGE – SECTION 1

PAUSE 20 SECONDS

READER 1 Section 2

Glossed Vocabulary

READER 2 au'upega

READER 1 means weapon

READER 2 faletama

READER 1 means people with common ancestry

READER 2 faia i le suafa

READER 1 means connection to the matai title

READER 2 pati loa lea o le 'ava

READER 1 means clap during the 'ava ceremony.

ENGINEER INSERT FIRST PASSAGE – SECTION 2

PAUSE 20 SECONDS

READER 1 Section 2 again

ENGINEER INSERT FIRST PASSAGE – SECTION 2

PAUSE 20 SECONDS

READER 1 That is the end of the first passage. You now have 6 minutes to review your answers.

ENGINEER PAUSE 6 MINUTES

TRACK 4

READER 1 Second Passage

READER 2 O itu'aiga o matai

READER 1 Different types of matais

READER 2 Fa'alogo i le fa'amatalaga lenei e uiga i itu'aiga matai. O le Fesili e Tolu e fa'atatau i le tusitusiga lēnei.

READER 1 Listen to the passage about different types of matais. Question Three is based on this passage. You now have 30 seconds to read the question.

ENGINEER PAUSE 30 SECONDS

READER 1 First reading

Glossed Vocabulary

READER 2 fa'auluulu

READER 1 means head of

READER 2 fa'asa'osa'o

READER 1 means resides as the head of the family

READER 2 fa'amaepaepa

READER 1 means behave with dignity

READER 2 ta pa sona finagalo

READER 1 means family asking ali'i their opinion on a matter

READER 2 to'oto'o ali'i

READER 1 means ali'i is speaking on behalf of the family or village

READER 2 tu to'oto'o

READER 1 means speak outside using a staff

READER 2 sufiina

READER 1 means allocate the 'ava sticks

SECOND PASSAGE – SECTION 1

READER 2 E lua itu'aiga matai Samoa, o le matai ali'i, ma le matai tulafale. O le matai e fa'auluulu iai se aiga, e ta'ua o le Sa'o (mai i le upu 'Fa'asa'osa'o'). O nisi 'aiga e Sa'o i le ali'i, ae o nisi aiga, e Sa'o i le tulafale. O le matai ali'i, e tele lava na ia logoina le 'aiga pe a fia fai se talanoaga o se fa'alavelave. O ia na te amataina se talanoaga pe fa'ai'u foi. O le ali'i e tatau ona maua ai se tonu o se mea e fai, ma lafo mai lona manatu i totonu o le aiga, e talatalanoa iai. O ia foi e fa'amaopopo, e fa'amaepaepa, ma saunoa pe a ta pa sona finagalo, aemaise lava pe a le maua se tonu a le 'aiga i se mea e fai. E lauga foi le ali'i pe a to'oto'o ali'i se fa'amoemoe e pei o se 'ava, fa'aipoipoga, po'o se maliu. O le manatu o le ali'i, e ta'u o le Tofa. E masani ona fa'apea le 'aiga i le ali'i pe a fa'aali sona manatu, 'O le mea lava ua iai le Tofa i lau afioga, o le mea foi lea e tatau ona fai.' E fa'aaloalo tele le 'aiga i se manatu mai i matai ali'i aua o latou ia o tagata aupito i maua luga o se aiga.

SECOND PASSAGE – SECTION 2

READER 2 O le matai tulafale, o ia e masani ona lauga i le fale, ma tu to'oto'o e fai ma sui o le 'aiga ma le nu'u i se fa'alavelave. O le tele lava la o fa'alavelave o 'aiga ma nu'u, e lauga lava le tulafale. O le tulafale na te sufiina le 'ava. O le tulafale na te folafolaina le 'ava. O le tulafale foi e masani ona lauga i le 'ava. E 'ese'ese tulaga o ali'i ma tulafale i nu'u ta'itasi. O nisi ali'i, e iai lona leo na o totonu lava o lona aiga. O nisi ali'i, e iai lona leo i totonu o lona aiga, atoa ma lona nu'u. Ae o nisi ali'i e maua luga atu, e iai lona leo i totonu o lona aiga, lona nu'u, ma lona itumalo. E fa'apena foi i tulafale. O nisi tulafale, e lauga lava na o totonu o lona aiga. O nisi tulafale, e lauga i totonu o lona 'aiga ma lona nu'u. Ae o nisi foi tulafale, e sili atu o latou mamalu. E lauga i totonu o le aiga, nu'u, ma le itumalo. O le manatu o le tulafale e ta'u o le fa'autaga. E masani ona fa'apea le 'aiga i le tulafale 'Aumaia le fa'autaga.' O lona uiga, fa'aali maia le manatu o le tulafale i se mata'upu.

ENGINEER PAUSE 10 SECONDS

ENGINEER TRACK 5

READER 1 Second and Third readings, with pauses

Second Passage

Section 1

Glossed Vocabulary

READER 2 fa'auluulu

READER 1 means head of

READER 2 fa'asa'osa'o

READER 1 means resides as the head of the family

READER 2 fa'amaepaepa

READER 1 means behave with dignity

READER 2 ta pa sona finagalo

READER 1 means family asking ali'i their opinion on a matter

READER 2 to'oto'o ali'i

READER 1 means ali'i is speaking on behalf of the family or village

ENGINEER INSERT SECOND PASSAGE – SECTION 1

PAUSE 20 SECONDS

READER 1 Section 1 again

ENGINEER INSERT SECOND PASSAGE – SECTION 1

PAUSE 20 SECONDS

READER 1 Section 2

Glossed Vocabulary

READER 2 tu to'oto'o

READER 1 means speak outside using a staff

READER 2 sufiina

READER 1 means allocate the 'ava sticks

ENGINEER *INSERT SECOND PASSAGE – SECTION 2*

PAUSE 20 SECONDS

READER 1 Section 2 again

ENGINEER *INSERT SECOND PASSAGE – SECTION 2*

PAUSE 20 SECONDS

READER 1 This is the end of the recording.